

Joanna Albin

# The Reflective Translator

Strategies and Affects  
of Self-directed Professionals

Warschauer Studien zur Germanistik  
und zur Angewandten Linguistik

Herausgegeben von Sambor Grucza  
und Lech Kolago



PETER LANG  
EDITION

# Contents

Introduction .....	9
Overview of the contents .....	11
Chapter 1: Psychological Literature Review .....	13
1.1 Constructivist views on education .....	13
1.2 Social Cognitive Theory (SCT) .....	14
1.2.1 Behaviourist vs. social cognitive approach to learning .....	14
1.2.2 Bandura's agentic theory of the self .....	16
1.2.3 Self-efficacy .....	17
1.2.4 Self-regulation .....	19
1.2.5 Social cognitive career theory .....	20
1.3 Affective factors .....	22
1.3.1 Motivation and needs .....	22
1.3.2 Attribution style .....	22
1.4 Cognitive enquiry into knowledge acquisition .....	23
1.4.1 Gestalt antecedents .....	24
1.4.2 Memory .....	24
1.4.3 Transfer and problem solving .....	26
1.4.4 Expert performance .....	26
1.4.4.1 Conditions necessary but not sufficient: memory, experience and automaticity .....	27
1.4.4.2 Essential condition of expertise: deliberate practice .....	29
1.5 Concepts describing self-intervention in the learning process .....	30
1.5.1 Metacognition and cognitive monitoring .....	30
1.5.2 Self-direction. From Pedagogy to Andragogy .....	32
1.5.3 Heutagogy .....	34
1.5.4 The development of metacognitive knowledge and skills .....	35
Chapter 2: Translation Studies literature review .....	37
2.1 Historical changes in the concept of translation competence .....	37
2.1.1 Linguistic approaches to translation .....	37
2.1.2 Componential models of translation competence .....	38

2.1.3	PACTE holistic model of competence .....	40
2.1.4	Pym's minimalist approach to competence .....	42
2.1.5	Kiraly's translator competence vs. translation competence .....	43
2.1.6	Contributions emphasising affective and metacognitive factors .....	43
2.2	From TC to expertise and capability concepts .....	46
2.2.1	Social constructivism applied to translation and interpreting training .....	46
2.2.2	Capability and transferable skills .....	50
2.2.3	TC as a source vs. TC as a product of professional performance .....	51
2.2.4	Expert theories applied to TS .....	52
2.3	Epistemic debate in TS .....	53
2.3.1	Objectivist vs. constructivist epistemology .....	53
2.3.2	Observation vs. introspection .....	54
2.3.3	Dealing with methodological conflict .....	55
2.3.4	Introspective and experimental cognitive studies in TS .....	57
Chapter 3: Aims of the Study and Research Hypotheses .....		61
Chapter 4: Methodology .....		63
4.1	Basis of the study design .....	63
4.2	Questionnaire .....	64
4.3	Universe and Sample .....	65
4.4	Terminology .....	68
4.5	Method of analysis .....	68
Chapter 5: Analysis of results .....		71
5.1	Demographic data .....	71
5.1.1	Gender .....	71
5.1.2	University, master's degree studies, year of graduation and years of experience .....	71
5.2	Market evaluation .....	72
5.2.1	Moonlighting .....	72
5.2.2	Working languages .....	73
5.2.3	Translation out of Polish .....	73
5.2.4	Types of translation .....	73
5.2.5	Exclusiveness score .....	74
5.3	Education evaluation .....	78
5.3.1	Self-efficacy upon graduation .....	78

5.3.2	Causes of poor preparation .....	78
5.4	Self-efficacy .....	79
5.4.1	Currently perceived overall self-efficacy .....	79
5.4.2	Skills .....	79
5.4.3	The skill missed most .....	80
5.4.4	Evaluation criteria .....	81
5.4.5	Sources of competence .....	82
5.5	Affective factors .....	84
5.5.1	Failure attribution .....	84
5.5.2	Attitude in face of new assignments .....	85
5.5.3	Attitude in negotiation, accountancy and promotion situations .....	86
5.6	Learning strategies .....	89
5.6.1	Specialisation strategies .....	91
5.6.2	Evaluation strategies .....	91
5.6.3	Planning strategies .....	92
5.6.4	Community strategies .....	92
5.6.5	Strategic score .....	93
5.6.6	More analysis drawn from strategies results .....	93
Chapter 6:	Discussion and Implications .....	97
6.1	Hypothesis 1 .....	97
6.1.1	Who is a translator and who is not .....	97
6.1.2	Self-directed learning exists .....	98
6.1.3	Strategies .....	99
6.2	Hypothesis 2 .....	102
6.2.1	Specialisation as shaping competence .....	102
6.2.2	Competence as a result of specialising .....	105
6.3	Directions for further research .....	109
6.3.1	Demography .....	109
6.3.2	Affective factors .....	110
6.3.3	Specialisation .....	111
6.3.4	Environmental aspects .....	111
References	.....	113
List of Figures	.....	127
List of Tables	.....	147